

هل يوجد تحريف في تكوين 2 فهي اليوم

السادس وليس السابع؟ تكوين 2: 2

Holy_bible_1

25/5/2019

السؤال

شبهة نقد نصي في سفر التكوين ٢: ٢ بيقول ان في المخطوطات مكتوبة اليوم السادس مش السابع هل

دة كلام صحيح ولا لا

الرد

الحقيقة بدراسة الامر سنعرف انه لا يوجد تحريف ولكن فقط في الترجمة السبعينية هي لانها تفسيرية
فشرحت المقصود ولنتأكد من هل يوجد تحريف ام لا وما هو الذي تقوله المخطوطات ندرس معا العدد

التراجم المختلفة. العربي

التي كتبت السابع

الفانديك

سفر التكوين 2: 2

وفرغ الله في اليوم السابع من عمله الذي عمل. فاستراح في اليوم السابع من جميع عمله الذي عمل.

الحياة

2 وفي اليوم السابع أتم الله عمله الذي قام به، فاستراح فيه من جميع ما عمله.

السارة

2 وفرغ الله في اليوم السابع من عمله الذي عمل، واستراح في اليوم السابع من جميع ما عمله.

اليسوعية

2 وانتهى الله في اليوم السابع من عمله الذي عمله، واستراح في اليوم السابع من كل عمله الذي عمله.

الكاثوليكية

تك-2-2: وَأَنْتَهَى اللهُ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ عَمَلِهِ الَّذِي عَمَلَهُ، وَأَسْتَرَّاحَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ كُلِّ عَمَلِهِ

الَّذِي عَمَلَهُ.

التي كتبت السادس. لا يوجد

الانجليزية

(ACV) And on the seventh day God finished his work which he had made, and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(AHRC-MT) and~ he~ will~ Finish “Elohiym [Powers]” in~ the~ Day the~ Seventh Occupation~ him Which he~ did~ Do and~ he~ will~ Cease in~ the~ Day the~ Seventh from~ All Occupation~ him Which he~ did~ Do

(AKJ) And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(AMP) And on the seventh day God ended His work which He had done; and He rested on the seventh day from all His work which He had done.⁽¹⁾

(ASV) And on the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(BBE) And on the seventh day God came to the end of all his work; and on the seventh day he took his rest from all the work which he had done.

(VW) And on the seventh day God completed His work which He had made, and He rested on the seventh day from all His work which He had made.

(Bishops) And in the seuenth day God ended his worke whiche he had made. And the seueth day he rested from all his worke which he had made.

(CEV) By the seventh day God had finished his work, and so he rested.

(CJB) On the seventh day God was finished with his work which he had made, so he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(CLV) And finishing is the Elohim, on the sixth day, His work which He does. And ceasing is He on the seventh day from all His work which He does.

(Darby) And God had finished on the seventh day his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(DRB) And on the seventh day God ended his work which he had made: and he rested on the seventh day from all his work which he had done.

(ESV) And on the seventh day God finished his work that he had done, and he rested on the seventh day from all his work that he had done.

(ERV) God finished the work he was doing, so on the seventh day he rested from his work.

(EVID) And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(Geneva) For in the seventh day GOD ended his worke which he had made, and the seventh day he rested from al his worke, which he had made.

(GNB) By the seventh day God finished what he had been doing and stopped working.

(GW) By the seventh day God had finished work he had been doing. On the seventh day he stopped the work he had been doing.

(HCSB-r) By the seventh day, God completed His work that He had done, and He rested on the seventh day from all His work that He had done.

(HNV) On the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(csb) By the seventh day, God completed His work that He had done, and He rested on the seventh day from all His work that He had done.

(IAV) And on the seventh day Elohim ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(ISRAV) And on the seventh day Elohim ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(JST) And on the seventh day, I, God, ended my work, and all things which I had made; and I rested on the seventh day from all my work; and all things which I had made were finished. And I, God, saw that they were good.

(JOSMTH) And on the seventh day, I, God, ended my work, and all things which I had made; and I rested on the seventh day from all my work; and all things which I had made were finished. And I, God, saw that they were good.

(JPS) And on the seventh day God finished His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made.

(KJ2000) And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(KJV) And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(KJV-1611) And on the seuenth day God ended his worke, which hee had made: And he rested on the seuenth day from all his worke, which he had made.

(KJV21) And on the seventh day God ended His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made.

(KJVA) And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(LITV) And on the seventh day God completed His work which He had made. And He rested on the seventh day from all His work which He had made.

(MKJV) And on the seventh day God ended His work which He had made. And He rested on the seventh day from all His work which He had made.

(MSG) By the seventh day God had finished his work. On the seventh day he rested from all his work.

(NAS+) By the seventh⁷⁶³⁷ day³¹¹⁷ God⁴³⁰ completed³⁶¹⁵ His work⁴³⁹⁹ which⁸³⁴ He had done , and He rested on the seventh⁷⁶³⁷ day³¹¹⁷ from all³⁶⁰⁵ His work⁴³⁹⁹ which⁸³⁴ He had done .

(NCV) By the seventh day God finished the work he had been doing, so he rested from all his work.

(NET.) By the seventh day God finished the work that he had been doing, and he ceased on the seventh day all the work that he had been doing.

(NET) By³ the seventh day God finished the work that he had been doing,⁴ and he ceased⁵ on the seventh day all the work that he had been doing.

(NAB-A) Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken.

(NIRV) By the seventh day God had finished the work he had been doing. So on the seventh day he rested from all of his work.

(NIV) By the seventh day God had finished the work he had been doing; so on the seventh day he rested from all his work.

(NIVUK) By the seventh day God had finished the work he had been doing; so on the seventh day he rested from all his work.

(NKJV) And on the seventh day God ended His work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done.

(NLT) On the seventh day, having finished his task, God rested from all his work.

(NLV) On the seventh day God ended His work which He had done. And He rested on the seventh day from all His work which He had done.

(nrs) And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done.

(NRSV) And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done.

(nsn+) By the seventh⁷⁶³⁷ day³¹¹⁷ God⁴³⁰ completed³⁶¹⁵ His work⁴³⁹⁹ which⁸³⁴ He had done , and He rested on the seventh⁷⁶³⁷ day³¹¹⁷ from all³⁶⁰⁵ His work⁴³⁹⁹ which⁸³⁴ He had done .

(NWT) And by the seventh day God came to the completion of his work that he had made, and he proceeded to rest on the seventh day from all his work that he had made.

(RNKJV) And on the seventh day Elohim ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(RSVA) And on the seventh day God finished his work which he had done, and he rested on the seventh day from all his work which he had done.

(RV) And on the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(TMB) And on the seventh day God ended His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made.

(TNIV) By the seventh day God had finished the work he had been doing; so on the seventh day he rested from all his work.

(TRC) and in the seventh day God ended his work which he had made and rested in the seventh day from all his works which he had made.

(Tyndale) ad i ye seueth daye god ended hys worke which he had made and rested in ye seventh daye fro all his workes which he had made.

(UPDV) And on the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(Webster) And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(Wycliffe) And God fillide in the seuenthe dai his werk which he made; and he restide in the seuenthe dai fro al his werk which he hadde maad;

(YLT) and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.

التي كتبت السادس

فقط الترجمة الإنجليزية للسبعينية والترجمة الإنجليزية للسريانية وترجمة ثالثة

(AESV Torah) On the sixth day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

(Brenton) And God finished on the sixth day his works which he made, and he ceased on the seventh day from all his works which he made.

(Lamsa) And on the sixth day God, finished his works which he had made; and he rested on the seventh day from all his works which he had made.

النسخ العبري والمخطوطات

H7637 And on the seventh **השביעי** H3117 day ביום H430 God אלהים H3615 ended ויכל (IHOT+)
H3117 day ביום H7673 and he rested וישבת H6213 he had made: עשה H834 which אשר H4399 his work מלאכתו
H6213 he had עשה: H834 which אשר H4399 his work מלאכתו H3605 from all מכל H7637 on the seventh השביעי
made.

(BHS) ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל-מלאכתו אשר

עשה:

(HOT) ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל-מלאכתו אשר

עשה:

(TO) וְשִׁצִי יְיָ בַיּוֹמָא שְׁבִיעָאָה, עֲבִידְתִּיהָ דְעֶבֶד; וְנַח בַּיּוֹמָא שְׁבִיעָאָה, מְכַל עֲבִידְתִּיהָ דְעֶבֶד.

(WLC) וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר

עָשָׂה:

Aleppo Codex

ב ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה

ولا يوجد نص عبري ولا مخطوطة عبرية وجدتها الا ما تقول السابع هسفيعي

فحتى مخطوطة لئنجراد ومخطوطة حلب كتبوا السابع

ولأسف مخطوطة قمران التي فيها هذا الجزء متآكل

4Q10 Genesis k: Frg. 4, Genesis 2:1–3

فحتى الان من ناحية المخطوطات الكلمة بوضوح هي السابع

الترجمات القديمة

الفلجاتا من القرن الرابع كتبت السابع

(Vulgate) conplevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat et requievit die

septimo ab universo opere quod patrarat

ولكن الترجمة القديمة التي كتبت السابع هي

السبعينية

(LXX) και συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

(ABP-G+) και^{G2532} συνετελεσεν ο θεος^{G4931 G3588 G2316} εν^{G1722} τη^{G3588} ημερα^{G2250} τη^{G3588} εκτη^{G1622} τα^{G3588} εργα αυτου^{G2041 G1473} α^{G3739} εποιησε^{G4160} και^{G2532} κατεπαυσε^{G2664} τη^{G3588} ημερα^{G2250} τη^{G3588} εβδομη^{G1442} απο^{G575} παντων^{G3956} των^{G3588} εργαων αυτου^{G2041 G1473} ων^{G3739} εποιησε^{G4160}

(ABP+) And^{G2532} God completed^{G4931 G3588 G2316} in^{G1722} the^{G3588} [2^{day}^{G2250 G3588} 1^{sixth}^{G1622 G3588}] his works^{G2041 G1473} which^{G3739} he did.^{G4160} And^{G2532} he rested^{G2664} on the^{G3588} [2^{day}^{G2250 G3588} 1^{seventh}^{G1442}] from^{G575} all^{G3956 G3588} his works^{G2041 G1473} which^{G3739} he did.^{G4160}

والذي اتبع نص السبعينية هو النص السرياني

فرغم ان النص العبري واضح فلماذا السبعينية كتبت السادس بدل من السابع؟

السبعينية كما شرحت سابقا تفسيرية

والسبب ان اليهود لان اليوم السابع ممنوع أي عمل فيه من اوله أي يتوقفوا عن العمل في اليوم السادس اتبعا لوصايا الرب عن السبت فلهذا ليوضحوا ان الرب لم يعمل في أي وقت في اليوم السابع فقالوا في

الترجمة للتوضيح

وفرغ الله في اليوم السادس من عمله الذي عمل. فاستراح في اليوم السابع من جميع عمله الذي عمل.

وهذا تفسير او شرح انه انتهى من كل العمل في اليوم السادس أي قبل نهايته ولم يعمل أي شيء في

اليوم السابع فحتى المفسر ابن عزرا يقول قبل اليوم السابع انتهى من عمله

"before the seventh day God ended his work"

فكما قال يوسيفوس ان موسى قال

سفر الخروج 20: 11

لأن في ستة أيام صنع الرب السماء والأرض والبحر وكل ما فيها، واستراح في اليوم السابع. لذلك بارك الرب يوم السبت وقده.

فقال انه بكل تأكيد انتهى من كل شيء في نهاية اليوم السادس

Antiqu. I. 1. c. 1. sect. 1.

فالسبعينية فقط لتؤكد ان اخر عمل انتهى كان في نهاية اليوم السادس ولم يكن هناك أي عمل في السابع كتبت السادس لتأكيد هذا المعنى لأنها ترجمة تفسيرية.

وبهذا أكدنا انه لا يوجد أي تحريف واللفظ الأصلي السابع ولكن السبعينية السادس فقط للتفسير

وأخيرا المعنى الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقول الإباء

ماذا يعني "استراح في اليوم السابع"؟ بلا شك الراحة هنا لا تعني التوقف عن العمل، وإنما استراح براحة خليقته، وكما يقول القديس أغسطينوس: [راحة الله تعني راحة الذين يستريحون في الله][79]. راحته كأب سماوي أن يجد محبوبيه ينعمون بالراحة الداخلية الحقّة، لذلك يقول القديس أغسطينوس: [إننا نستريح عندما نصنع أعمالاً صالحة. كمثال لذلك كُتِبَ عن الله أنه "استراح في اليوم السابع"، وذلك عندما صنع كل أعماله وإذا بها حسنة جداً. إنه لم يتعب ولا احتاج إلي راحة، كما أنه لم يترك عمله حتى الآن، إذ يقول ربنا المسيح بصراحة: "أبي يعمل حتى الآن" (يو 5: 17)[80].

لقد ختم الرب حديثه عن أعمال الخلق بإعلان راحته في خليقته التي حملت آثار محبته خاصة الإنسان الذي حمل صورته ومثاله، ويبقى الله في راحته مادام الإنسان أيضاً يستريح في حضن أبيه السماوي. لهذا رأى كثير من الآباء أن وصية "حفظ السبت" والتي تعني في العبرية "الراحة" إنما هي رمز للثبوت في السيد المسيح بكونه راحة الآب، فيه يجد لذته من جهتنا، وراحتنا نحن إذ فيه ندخل إلي حضن الآب. وكأن السيد المسيح نفسه هو سبتنا الحقيقي[81]... هذا هو سر اهتمام الله بحفظ وصية السبت، وجعلها خطأ رئيسياً في خطة خلاص شعبه، من يكسرها يكون قد نقض العهد الإلهي وحرّم نفسه من عضويته في الجماعة المقدسة. لنحفظ إذاً السبت الحقيقي بقبولنا السيد المسيح القائم من الأموات كسر راحتنا الحقيقية، لنقبله قائماً من الأموات فنحفظ السبت كل أيام حياتنا خاصة في اليوم الأول من الأسبوع، كما كان الرسل يجتمعون معاً في أول الأسبوع (الأحد) يمارسون العبادة الجماعية حول الأفخارستيا كموضوع راحتهم الحقّة.

إن كان السيد المسيح هو "اليوم السابع" أو (السبت الحقيقي) الذي فيه تصالحننا مع الآب بدم صليبه، فإننا إذ نثبت فيه نعمل سماته فينا ونمتلئ ببره ونصير نحن أنفسنا موضع راحة فنحسب به "سبتًا" أو (يومًا سابقًا)، وكما يقول القديس أغسطينوس: [نصير نحن أنفسنا اليوم السابع عندما نمتلئ ببركات الله وتقديسه ونفعم بها][82].

هذا ويلاحظ أن الكتاب المقدس لم يقل عن اليوم السابع: "وكان مساء وكان صباح يومًا سابقًا"، وكما يقول القديس أغسطينوس: [لا نجد في السبت مساءً، لأن راحتنا بلا نهاية، إذ يضع المساء نهاية][83].

والمجد لله دائماً